KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 7.8.2007
KOM(2007) 463 v konečnom znení

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o podpísaní a predbežnom uplatňovaní dodatkového protokolu k Dohode o obchode, rozvoji a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Juhoafrickou republikou na druhej strane na účely zohľadnenia pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii

(predložený Komisiou)

DÔVODOVÁ SPRÁVA

Dňa 1. januára 2007 pristúpili k Európskej únii dva nové členské štáty. Podľa ustanovení článku 6 ods. 2 Aktu o pristúpení Bulharskej republiky a Rumunska a podľa úprav zmlúv, na ktorých je založená Európska únia (ďalej len „akt o pristúpení“), pristúpenie nových členských štátov k Dohode o obchode, rozvoji a spolupráci (ďalej len „DORS“) s Juhoafrickou republikou sa musí schváliť uzavretím protokolu k tejto dohode. V článku 6 ods. 2 sa stanovuje zjednodušený postup, na základe ktorého takéto protokoly uzatvára Rada Európskej Únie, ktorá koná jednomyseľne a v mene členských štátov, a príslušná tretia krajina. Tento postup sa uplatňuje bez toho, aby boli dotknuté právomoci Spoločenstva.

Na základe rokovacích smerníc, ktoré Rada prijala 23. októbra 2006, a po porade s výborom zástupcov členských štátov Komisia následne dojednala tento dodatkový protokol, pokiaľ ide o časť patriacu do právomoci ES, v mene Európskeho spoločenstva a pokiaľ ide o časť patriacu do právomoci členských štátov, v mene členských štátov.

Dodatkový protokol stanovuje nevyhnutné technické úpravy DORS, vyplývajúce z pristúpenia nových zmluvných strán, ktoré sa týkajú najmä:

– inštitucionálnych ustanovení: protokol obsahuje niekoľko úprav, ktorých potreba vyplýva z pristúpenia nových členských štátov k tejto zmiešanej dohode a zo zvýšenia počtu úradných jazykov.

– pravidiel pôvodu: viacjazyčné ustanovenia protokolu 1 k DORS, ktoré sa týkajú vymedzenia pojmu „výrobky s pôvodom“ a metód administratívnej spolupráce, boli zmenené a doplnené, aby zahŕňali jazyky nových členských štátov.

V DORS sa stanovuje liberalizácia obchodu medzi Európskou Úniou a Juhoafrickou republikou, ktorý je v niektorých prípadoch obmedzený colnými kvótami. Tieto colné kvóty sa prehodnotili na základe tradičného obchodu medzi novými členskými štátmi na jednej strane a Juhoafrickou republikou na druhej strane. Usúdilo sa, že obchodné toky nie sú významné a úprava colných kvót sa nevyžaduje.

Uvedený protokol bol dojednaný a schválený s Juhoafrickou republikou.

Tento návrh sa týka rozhodnutia Rady o podpísaní a predbežnom uplatňovaní protokolu.

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o podpísaní a predbežnom uplatňovaní dodatkového protokolu k Dohode o obchode, rozvoji a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Juhoafrickou republikou na druhej strane na účely zohľadnenia pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 310 v spojení s článkom 300 ods. 2 prvým pododsekom druhou vetou a na jej článok 300 ods. 3 druhý pododsek,

so zreteľom na Akt o pristúpení z roku 2006, a najmä na jeho článok 6 ods. 2,

so zreteľom na návrh Komisie,

keďže:

(1) Dohoda o obchode, rozvoji a spolupráci (ďalej len „DORS“) medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Juhoafrickou republikou na druhej strane bola podpísaná 11. októbra 1999 v Pretórii. Bola uzatvorená 26. apríla 20041.

(2) Zmluva o pristúpení Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii (ďalej len „zmluva o pristúpení“) bola podpísaná 25. apríla 2005 v Luxemburgu.

(3) Rada 23. októbra 2006 splnomocnila Komisiu, aby v mene Európskeho spoločenstva a jeho členských štátov dojednala s Juhoafrickou republikou dodatkový protokol k Dohode o obchode, rozvoji a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Juhoafrickou republikou na druhej strane na účely zohľadnenia pristúpenia nových členských štátov k Európskej únii.

(4) Tieto dojednania sa ukončili k spokojnosti Komisie.

(5) S výhradou možného neskoršieho uzatvorenia by sa mal dodatkový protokol teraz podpísať v mene Európskeho spoločenstva a jeho členských štátov. Dodatkový protokol by sa mal predbežne uplatňovať až do ukončenia príslušných postupov na jeho formálne uzatvorenie,

---

[1] Ú. v. EÚ L 127, 29.4.2004, s.109.

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Predseda Rady sa týmto splnomocňuje na menovanie osoby, resp. osôb oprávnených podpísať v mene Európskeho spoločenstva a jeho členských štátov dodatkový protokol k Dohode o obchode, rozvoji a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Juhoafrickou republikou na druhej strane na účely zohľadnenia pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii.

Znenie dodatkového protokolu je pripojené k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Európske spoločenstvo a jeho členské štáty predbežne uplatňujú podmienky dodatkového protokolu, s výhradou jeho možného neskoršieho uzatvorenia.

V Bruseli

Za Radu
predseda

Dodatkový protokol
k Dohode o obchode, rozvoji
a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom
a jeho členskými štátmi na jednej strane
a Juhoafrickou republikou na druhej strane
na účely zohľadnenia pristúpenia
Bulharskej republiky a Rumunska
k Európskej únii

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKE KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA

ÍRSKO,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VEĽKOVOJVODSTVO,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

MALTSKÁ REPUBLIKA,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POĽSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

ďalej len „členské štáty“ zastúpené Radou Európskej únie

a

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO

ďalej len „Spoločenstvo“

a

JUHOAFRICKÁ REPUBLIKA

spolu ďalej len „zmluvné strany“

VZHĽADOM NA Dohodu o obchode, rozvoji a spolupráci (ďalej len „DORS“) medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Juhoafrickou republikou na druhej strane, ktorá bola podpísaná 11. októbra 1999 v Pretórii a ktorá nadobudla platnosť 1. mája 2004.

VZHĽADOM NA Zmluvu o pristúpení Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii, ktorá bola podpísaná 25. apríla 2005 v Luxemburgu a nadobudla platnosť 1. januára 2007.

VZHĽADOM NA to, že podľa článku 6 ods. 2 Aktu o pristúpení z roku 2006 sa pristúpenie nových zmluvných strán k DORS schváli uzatvorením protokolu k tejto dohode,

SA DOHODLI TAKTO:

ČLÁNOK 1

Bulharská republika a Rumunsko (ďalej len „nové členské štáty“) sa týmto stávajú zmluvnými stranami DORS a rovnako ako iné členské štáty Spoločenstva prijímajú a berú na vedomie znenie dohody, ako aj prílohy, protokoly a vyhlásenia, ktoré sú k nej pripojené.

KAPITOLA I

ZMENY A DOPLNENIA ZNENIA DORS,

VRÁTANE JEJ PRÍLOH A PROTOKOLOV

ČLÁNOK 2

Jazyky a počet originálov

Článok 108 DORS sa nahrádza takto:

„ČLÁNOK 108

Táto dohoda sa vyhotovuje v dvoch exemplároch v jazyku bulharskom, českom, dánskom, holandskom, anglickom, estónskom, fínskom, francúzskom, nemeckom, gréckom, maďarskom,

talianskom, lotyšskom, litovskom, maltskom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovinskom, slovenskom, španielskom a švédskom a v úradných jazykoch Juhoafrickej republiky, iných ako angličtina, konkrétne jazykoch sepedi, sesotho, setswana, siSwati, tshivenda, xitsonga, afrikánčina, isiNdebele, isiXhosa a isiZulu, pričom všetky tieto texty sú rovnaké záväzné.

ČLÁNOK 3

Pravidlá pôvodu

Protokol 1 k DORS sa mení a dopĺňa takto:

1) Článok 16 ods. 4 sa nahrádza takto:

„4. Sprievodné osvedčenia EUR.1, vydané so spätnou platnosťou, musia obsahovať jedno z nasledujúcich označení:

BG „ИЗДАДЕН ВПОСЛЕДСТВИЕ“

ES „EXPEDIDO A POSTERIORI“

CS „VYSTAVENO DODATEČNĚ“

DA „UDSTEDT EFTERFØLGENDE“

DE „NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT“

ET „TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD“

EL „ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ“

EN „ISSUED RETROSPECTIVELY“

FR „DÉLIVRÉ A POSTERIORI“

IT „RILASCIATO A POSTERIORI“

LV „IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI“

LT „RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS“

HU „KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL“

MT „MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT“

NL „AFGEGEVEN A POSTERIORI“

PL „WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE“

PT „EMITIDO A POSTERIORI“

RO „EMITIDO A POSTERIORI“

SL „IZDANO NAKNADNO“

SK „VYDANÉ DODATOČNE“

FI „ANNETTU JÄLKIKÄTEEN“

SV „UTFÄRDAT I EFTERHAND“;

2) Článok 17 ods. 2 sa nahrádza takto:

„2. Takto vydaný duplikát musí obsahovať jedno z týchto výrazov:

BG „ДУБЛИКАТ“

ES „DUPLICADO“

CS „DUPLIKÁT“

DA „DUPLIKAT“

DE „DUPLIKAT“

ET „DUPLIKAAT“

EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ“

EN „DUPLICATE“

FR „DUPLICATA“

IT „DUPLICATO“

LV „DUBLIKĀTS“

LT „DUBLIKATAS“

HU „MÁSODLAT“

MT „DUPLIKAT“

NL „DUPLICAAT“

PL „DUPLIKAT“

PT „SEGUNDA VIA“

RO „DUPLICAT“

SL „DVOJNIK“

SK „DUPLIKÁT“

FI „KAKSOISKAPPALE“

SV „DUPLIKAT““;

3) Príloha IV sa nahrádza takto:

„PRÍLOHA IV
FAKTURAČNÉ VYHLÁSENIE

Fakturačné vyhlásenie, ktorého znenie je uvedené ďalej, sa musí vypracovať v súlade s poznámkami pod čiarou. Poznámky pod čiarou však nie je potrebné znova uvádzať.

Bulharská verzia

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с … преференциален произход (2).

Španielska verzia

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[(1)].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[(2)].

Česká verzia

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[(1)]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[(2)].

Dánska verzia

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[(1)]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[(2)].

Nemecká verzia

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[(1)]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...[(2)] Ursprungswaren sind.

Estónska verzia

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[(1)]) deklareerib, et need tooted on ...[(2)] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Grécka verzia

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[(1)]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[(2)].

Anglická verzia

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Francúzska verzia

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Talianska verzia

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Lotyšská verzia

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. …[1]), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme no …[2].

Litovská verzia

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra …[2] preferencinės kilmės prekės.

Maďarská verzia

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Maltská verzia

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Holandská verzia

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Poľská verzia

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Portugalská verzia

O abaixo-assinado, exportador dos produtos abrangidos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo indicação expressa em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Rumunská verzia

Exportatorul produselor ce fac ojiectul acestui document (autorizația vamalâ nr. …(1)) declará cá, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențialā …(2).

Slovinská verzia

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[(1)]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[(2)] poreklo.

Slovenská verzia

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[(1)]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[(2)].

Fínska verzia

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[(1)]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [(2)].

Švédska verzia

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[(1)]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [(2)].

Verzia juhoafrických jazykov

Bagwebi ba go romela ntle ditöweletöwa töeo di akaretöwago ke tokumente ye (Nomoro ya ditöwantle ya tumelelo...(1)) ba ipolela gore ntle le moo go laeditöwego, ditöweletöwa töe ke töa go töwa (2) ka tlhago.

Moromelli wa sehlahiswa ya sirelediteweng ke tokomane ena (tumello ya thepa naheng No ...(1)) e hlalosa hore, ka ntle ha eba ho hlalositswe ka tsela e nngwe ka nepo, dihlahiswa tsena ke tsa ... tshimoloho e kgethilweng (2).

Moromelantle wa dikuno tse di tlhagelelang mo lokwalong le (lokwalo lwa tumelelo ya kgethiso No ...(1)) o tlhomamisa gore, ntle le fa go tlhagisitsweng ka mokgwa mongwe, dikuno tse ke tsa ... dinaga tse di thokegang (2).

Umtfumeli ngaphandle walemikhicito lebalwe kulomculu (ngeligunya lalokutfunyelwa ngaphandle Nombolo ...(1)) lophakamisa kutsi, ngaphandle kwalapho lekuboniswe khona ngalokucacile, lemikhicito ...ngeyendzabuko lebonelelwako (2).

Muvhambadzi wa zwibveledzwa mashangoni a nnda, (zwibveledzwa) zwine zwa vha zwo ambiwaho kha ili linwalo (linwalo la u nea maanda la mithelo ya zwitundwannda kana zwirumelwannda la vhu ...(1)), li khou buletshedza uri, nga nnda ha musi zwo ambiwa nga inwe ndila-vho, zwibveledzwa hezwi ndi zwa ... vhubwo hune ha khou funeseswa kana u takaleleswa (2).

Muxavisela-vambe wa swikumiwa leswi nga eka tsalwa leri (Xibalo xa switundziwa xa Nomboro ...(1)) u boxa leswaku, handle ka laha swi kombisiweke, swikumiwa leswi i swa ntiyiso swa xilaveko xa le henhla swinene (2).

Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtiging No ...(1)) verklaar dat, uitgesonderd waar andersins duidelik aangedui, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong (2) is.

Umthumelli-phandle wemikhiqizo ebalwe kilencwadi (inomboro ...(1) egunyaza imikhiqizo ephumako) ubeka uthi, ngaphandle kobana kutjengiswe ngendlela ethileko butjhatjhalazi, lemikhiqizo ine ... mwelaphi enconyiswako (2).

Umthumeli weempahla ngaphandle kwelizwe wemveliso equkwa lolu xwebhu (iirhafu zempahla zesigunyaziso Nombolo ...(1)) ubhengeza ukuthi, ngaphandle kwalapho kuboniswe ngokucacileyo, ezi mveliso ... zezemvelaphi eyamkelekileyo kunezinye (2).

Umthumeli wempahla ebhaliwe kulo mqulu iNombolo ... yokugunyaza yentela yempahla ...(1) uyamemezela ukuthi, ngaphandle kokuthi kukhonjisiwe ngokusobala, le mikhiqizo iqhamuka ... endaweni ekhethekileyo (2).

…….[3]

(Miesto a dátum)

…….[4]

(Podpis vývozcu; a čitateľne uvedené meno osoby, ktorá podpisuje vyhlásenie)

(1) Ak fakturačné vyhlásenie vystavuje schválený vývozca v zmysle článku 20 protokolu, na tomto mieste sa musí uviesť číslo povolenia schváleného vývozcu. Ak fakturačné vyhlásenie nevystavuje schválený vývozca, poznámka v zátvorke sa neuvedie alebo sa určené miesto nevyplní.

(2) Je potrebné uviesť pôvod výrobkov. Ak sa celé fakturačné vyhlásenie alebo jeho časť vzťahuje na výrobky s pôvodom na Ceute a Melille v zmysle článku 36 protokolu, vývozca ich musí jasne označiť v doklade, na základe ktorého sa vyhlásenie vypĺňa, symbolom „CM“.

(3) Tieto údaje je možné vypustiť, ak sú tieto informácie uvedené v samotnom dokumente.

(4) Pozri článok 19 ods. 5 protokolu. V prípadoch, keď sa nevyžaduje podpis vývozcu, oslobodenie od podpisu znamená aj oslobodenie od povinnosti uvádzať meno podpisujúcej osoby.“.

KAPITOLA II
PRECHODNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 4

Prepravovaný tovar alebo tovar v dočasnom sklade

1. Ustanovenia dohody sa môžu uplatniť na tovar vyvážaný buď z Južnej Afriky do niektorého z nových členských štátov alebo z niektorého z nových členských štátov do Južnej Afriky, ktorý je v súlade s ustanoveniami protokolu č.1 DORS a ktorý sa ku dňu pristúpenia práve prepravuje alebo sa nachádza v dočasnom sklade, v colnom sklade alebo v slobodnej colnej zóne v Južnej Afrike alebo v príslušnom novom členskom štáte.

2. V takýchto prípadoch je povolené preferenčné zaobchádzanie pod podmienkou, že colným orgánom dovážajúcej krajiny sa v lehote štyroch mesiacov odo dňa pristúpenia predloží doklad o pôvode vydaný so spätnou platnosťou colnými orgánmi vyvážajúcej krajiny.

KAPITOLA III
VŠEOBECNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 5

Tento protokol je neoddeliteľnou súčasťou DORS.

ČLÁNOK 6

1. Tento protokol schváli Spoločenstvo, Rada Európskej Únie v mene členských štátov a Juhoafrická republika v súlade s ich vlastnými postupmi.

2. Zmluvné strany si navzájom oznámia splnenie zodpovedajúcich postupov uvedených v odseku 1. Schvaľovacie listiny sa uložia na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie.

ČLÁNOK 7

1. Tento protokol nadobúda platnosť prvým dňom prvého mesiaca po uložení poslednej schvaľovacej listiny.

2. Tento protokol sa uplatňuje predbežne od 1. januára 2007.

ČLÁNOK 8

Tento protokol je vyhotovený v dvoch exemplároch v jazyku bulharskom, českom, dánskom, holandskom, anglickom, estónskom, fínskom, francúzskom, nemeckom, gréckom, maďarskom, talianskom, lotyšskom, litovskom, maltskom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovinskom, slovenskom, španielskom a švédskom a v úradných jazykoch Juhoafrickej republiky, iných ako angličtina, konkrétne jazykoch sepedi, sesotho, setswana, siSwati, tshivenda, xitsonga, afrikánčina, isiNdebele, isiXhosa a isiZulu, pričom všetky tieto texty sú rovnaké záväzné.

V Pretórii

Za členské štáty

Za Európske spoločenstvo

Za Juhoafrickú republiku

LEGISLATÍVNY FINANČNÝ VÝKAZ

Oblasť (oblasti) politiky: 21 DEV

Akcia: 21 06 02 Geografická spolupráca

NÁZOV AKCIE:

1. ROZPOČTOVÉ POLOŽKY + NÁZVY

Žiadne

2. CELKOVÉ ÚDAJE

2.1. Celkový príspevok na akciu (Časť B): -

2.2. Obdobie uplatňovania:

od 1. januára 2007

2.3. Celková viacročná predpokladaná výška výdavkov:

(a) Harmonogram čerpania viazaných rozpočtových prostriedkov/platobných rozpočtových prostriedkov (finančný zásah) *(pozri bod 6.1.1)*

v mil. EUR *(zaokrúhlené na 3 desatinné miesta)*

	Rok 2003	2004	2005	2006	2007	2008 a nasl. roky	Spolu
Záväzky	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
Platby	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

(b) Výdavky na technickú a administratívnu pomoc *(pozri bod 6.1.2)*

Záväzky	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
Platby	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

Medzisúčet a+b							
Záväzky	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
Platby	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

(c) Celkový finančný vplyv na ľudské zdroje a ostatné administratívne výdavky *(pozri body 7.2 a 7.3)*

Záväzky/platby	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

SPOLU a+b+c							
Záväzky	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
Platby	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

2.4. Zlučiteľnosť s finančným plánovaním a s finančným výhľadom

[X] Návrh je zlučiteľný s platným finančným plánovaním.

Návrh si vyžaduje zmenu v plánovaní príslušnej výdavkovej kapitoly vo finančnom výhľade.

Návrh si môže vyžadovať uplatnenie ustanovení medziinštitucionálnej dohody.

2.5. Finančný vplyv na príjmy:[2]

[X] Návrh nemá finančný vplyv na príjmy (zahŕňa technické aspekty súvisiace s uplatňovaním opatrenia)

ALEBO

Návrh má finančný vplyv na príjmy a to s týmto účinkom:

(NB: Všetky podrobnosti a pripomienky týkajúce sa spôsobu výpočtu vplyvu na príjmy je potrebné uviesť v samostatnej prílohe.)

(v mil. EUR zaokrúhlených na 1 desatinné miesto)

[2] Ďalšie informácie nájdete v osobitnej vysvetlivke.

		Pred akciou	Stav po akcii					
Rozpočtová položka	Príjmy	[Rok n-1]	[Rok n]	[n+1]	[n+2]	[n+3]	[n+4]	[n+5]
	a) Príjmy v absolútnom vyjadrení		0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
	b) Zmena v príjmoch	*Δ*	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

(Uveďte každú príslušnú rozpočtovú položku príjmov. V prípade vplyvu na viacero rozpočtových položiek pridajte do tabuľky príslušný počet riadkov.)

3. ROZPOČTOVÉ CHARAKTERISTIKY

Druh výdavkov		**Nové**	**Príspevok EZVO**	**Príspevky kandidátskych krajín**	**Výdavková kapitola vo finančnom výhľade**
Nepovinné	Dif.	NIE	NIE	NIE	**č.** [4]

4. PRÁVNY ZÁKLAD

Dohoda o obchode, rozvoji a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Juhoafrickou republikou na druhej strane.

Zmluva o pristúpení dvoch nových členských štátov k Spoločenstvu.

5. OPIS A DÔVODY

5.1. Potreba zásahu zo strany Spoločenstva[3]

5.1.1. Sledované ciele

Pristúpenie nových členských štátov k Dohode o obchode, rozvoji a spolupráci (DORS) s Juhoafrickou republikou uzatvorením protokolu k tejto dohode.

5.1.2. Opatrenia prijaté v súvislosti s hodnotením *ex ante*

Neuskutočnilo sa žiadne osobitné hodnotenie *ex ante*.

5.1.3. Opatrenia prijaté v súvislosti s hodnotením *ex post*

Neuskutočnilo sa žiadne osobitné hodnotenie *ex post*.

[3] Ďalšie informácie nájdete v osobitnej vysvetlivke.

5.2. Plánovaná akcia a opatrenia v rámci rozpočtového zásahu

5.3. Spôsoby implementácie

Spôsoby implementácie budú v súlade so všeobecnými vykonávacími pravidlami DORS.

6. FINANČNÝ VPLYV

6.1. Celkový finančný vplyv na časť B - (v priebehu celého plánovacieho obdobia)

(Spôsob výpočtu celkových súm uvedených v tabuľke musí byť vysvetlený rozpisom v tabuľke 6.2.)

6.1.1. Finančný zásah

Neplánuje sa žiadny finančný zásah.

Záväzky (v mil. EUR zaokrúhlené na 3 desatinné miesta)

Rozpis	2003	2004	2005	2006	2007	[n+5 a nasl. roky]	Spolu
Neplánuje sa žiadna akcia:	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		
SPOLU							

6.1.2. Technická a administratívna pomoc, podporné výdavky a výdavky na IT (viazané rozpočtové prostriedky)

	[Rok n]	[n+1]	[n+2]	[n+3]	[n+4]	[n+5 a nasl. roky]	Spolu
1) Technická a administratívna pomoc							
Úrady technickej pomoci							

b) Ostatná technická a administratívna pomoc: - intra muros: - extra muros: *z čoho na vybudovanie a údržbu riadiacich počítačových systémov*							
Medzisúčet 1							
2) Podporné výdavky							
a) Štúdie							
b) Stretnutia expertov							
c) Informácie a publikácie							
Medzisúčet 2							
SPOLU							

6.2. Výpočet nákladov na opatrenia plánované v časti B (v priebehu celého plánovacieho obdobia)[4]

Akcie a opatrenia, ktoré sa majú financovať budú definované v štúdii uskutočniteľnosti.

Záväzky (v mil. EUR zaokrúhlené na 3 desatinné miesta)

Rozpis	Druh výstupov (projekty, dokumenty)	Počet výstupov (spolu pre roky 1…n)	Priemerné jednotkové náklady	Náklady spolu (spolu pre roky 1…n)
	1	2	3	4=(2X3)

[4] Ďalšie informácie nájdete v osobitnej vysvetlivke.

Akcia 1 *- Opatrenie 1* *- Opatrenie 2* Akcia 2 *- Opatrenie 1* *- Opatrenie 2* *- Opatrenie 3* *atď.*
NÁKLADY SPOLU

V prípade potreby vysvetlite spôsob výpočtu.

7. VPLYV NA VÝDAVKY NA ZAMESTNANCOV A NA ADMINISTRATÍVNE VÝDAVKY

Nepredpokladá sa žiadny vplyv na výdavky na zamestnancov alebo na administratívne výdavky.

7.1. Vplyv na ľudské zdroje

Druhy pracovných miest		Zamestnanci poverení riadením akcie za využitia existujúcich a/alebo dodatočných zdrojov		Spolu	Opis úloh vyplývajúcich z akcie
		Počet stálych pracovných miest	Počet dočasných pracovných miest		
Úradníci alebo dočasní zamestnanci	A B C				*V prípade potreby možno pripojiť podrobnejší opis úloh.*
Ostatné ľudské zdroje					
Spolu					

7.2. Celkový finančný vplyv, ktorý predstavujú ľudské zdroje

Druh ľudských zdrojov	Suma (€)	Spôsob výpočtu *
Úradníci Dočasní zamestnanci		

Ostatné ľudské zdroje (uveďte rozpočtovú položku)		
Spolu		

Sumy predstavujú celkové výdavky za dvanásť mesiacov.

7.3. Ostatné administratívne výdavky vyplývajúce z akcie

Rozpočtová položka (číslo a názov)	Suma (€)	Spôsob výpočtu
Celková výška pridelených finančných prostriedkov (Hlava A7) A0701 – Služobné cesty A07030 – Zasadnutia A07031 – Povinné výbory 1 A07032 – Nepovinné výbory 1 A07040 – Konferencie A0705 – Štúdie a konzultácie Ostatné výdavky (spresnite)		
Informačné systémy (A-5001/A-4300)		
Ostatné výdavky - časť A (spresnite)		
Spolu		

Sumy predstavujú celkové výdavky za dvanásť mesiacov.

[1] Uveďte druh výboru a skupinu, do ktorej patrí.

I.	Spolu za rok (7.2 + 7.3)	€
II.	Trvanie akcie	roky (rokov)
III.	Celkové náklady na akciu (I x II)	€

(Pri odhade ľudských a administratívnych zdrojov, ktoré sa vyžadujú na akciu musia GR/útvary zohľadniť rozhodnutia prijaté Komisiou v rámci jej orientačnej a schvaľovacej diskusie pri prijímaní predbežného návrhu rozpočtu. Znamená to, že GR musia preukázať, že ľudské zdroje je možné pokryť orientačnými predbežne pridelenými prostriedkami vyčlenenými v rámci prijímania predbežného návrhu rozpočtu.

Výnimočné prípady (napr. prípady, keď sa dotknutá akcia nedala naplánovať v čase prípravy predbežného návrhu rozpočtu) sa musia predložiť Komisii, ktorá rozhodne či a ako (prostredníctvom zmeny orientačného predbežného pridelenia prostriedkov, ad hoc presunutím prostriedkov, dodatočným/opravným rozpočtom alebo pozmeňujúcim návrhom k návrhu rozpočtu) sa môže navrhovaná akcia realizovať.)

8. MONITOROVANIE A HODNOTENIE

8.1. Monitorovacie opatrenia

Monitorovacie opatrenia sa nebudú líšiť od opatrení plánovaných v DORS.

8.2. Opatrenia a harmonogram plánovaného hodnotenia

Hodnotiace opatrenia sa nebudú líšiť od opatrení plánovaných v DORS.

9 OPATRENIA PROTI PODVODOM

Opatrenia na predchádzanie podvodom a ochranné opatrenia sa nebudú líšiť od opatrení plánovaných v DORS.